



Conseil de l'Europe  
Unité des Politiques linguistiques  
Direction de l'Éducation  
[www.coe.int/lang-migrants/fr](http://www.coe.int/lang-migrants/fr)

*Intégration linguistique des migrants adultes*



## Scénarios d'apprentissage et d'enseignement des langues pour les migrants adultes

Les migrants et les réfugiés (ou les personnes dans une situation analogue) peuvent, selon les circonstances, être confrontés à tout un éventail de problèmes plus ou moins urgents à résoudre, allant de questions pratiques de la vie quotidienne, comme trouver un endroit où vivre ou séjourner à titre provisoire, ou encore obtenir des soins médicaux d'urgence, jusqu'à la recherche d'une école pour un enfant ou le passage d'un entretien d'embauche une fois installés dans un pays de destination. De telles situations et bien d'autres encore propres à la vie des migrants, peuvent former la base de « scénarios » d'apprentissage des langues.

Le terme « scénario » peut servir à décrire les activités quotidiennes en rapport avec le monde réel, comme utiliser les transports en commun, aller au cinéma, renouveler un passeport, etc. Chaque scénario comprend une série d'actions verbales et non verbales supposant à la fois des connaissances générales (par ex. où acheter un ticket de bus ?) et des compétences (par ex. remplir un formulaire) censées permettre de mener à bien les activités en question.

En matière d'apprentissage des langues, les scénarios fournissent aux apprenants un contexte précis pour une utilisation de la langue cible simulée mais réaliste ou servent d'outils de communication dans les contextes d'apprentissage informel. Ces scénarios sont fort utiles car, comme évoqué dans le *Core Inventory for General English* (British Council/Eaquals 2010), ils fournissent un schéma mental régissant la manière typique de traiter une situation particulière ou un ensemble de situations dans une langue cible et un contexte social donnés. « [...] un scénario suggère un cadre global qui encourage l'intégration des différents aspects de la compétence dans l'utilisation réaliste de la langue ». (p.13). Les scénarios de ce type peuvent faciliter l'analyse des besoins des migrants en matière d'apprentissage de compétences linguistiques et en communication, et servir de base à l'organisation de l'enseignement destiné aux migrants adultes. Ils ont été employés à cette fin dans les années 1970, par exemple dans Colombier et Poilroux (1977), et plus récemment dans Beacco et al. (2005, en particulier aux pages 54-56).

Les scénarios constituant un enchaînement de situations de communication, ils offrent la possibilité d'intégrer les descripteurs du *Cadre européen commun de référence pour les langues (CECR)* à l'apprentissage des langues. Un scénario construit sur le CECR fournit un cadre qui, dans un ensemble de variables du monde réel, notamment un domaine, un contexte, des tâches, des activités langagières et des textes (voir CECR, chapitre 2.1.2), intègre des descripteurs de « capacité de faire » en tant qu'objectifs d'apprentissage, ainsi que des aspects de la compétence stratégique et linguistique en passant par les aspects pragmatiques, en tant qu'objectifs de compétence et des critères de qualité pour les besoins de l'évaluation.

L'exemple fournit en annexe reproduit le format proposé par le *Core Inventory for General English* et l'*Inventaire linguistique des contenus clés aux niveaux du CECR* (CIEP/Eaquals 2015).

Merci de citer ce texte comme suit:

“Conseil de l'Europe / Unité des Politiques linguistiques (Strasbourg) – Projet ILMA : [www.coe.int/lang-migrants/fr](http://www.coe.int/lang-migrants/fr)”

Il montre comment procéder pour permettre à des apprenants ayant des notions de la langue cible (dans le cas présent, l'anglais) de pratiquer et d'améliorer leur maîtrise de la langue dont ils ont besoin pour se déplacer d'un endroit à un autre dans un nouveau pays ou une nouvelle ville. De tels scénarios peuvent être élaborés par l'établissement qui dispense les cours de langue ou par les enseignants eux-mêmes. Ces derniers esquissent les domaines (dans notre exemple : personnel et public), les contextes (les lieux et personnes concernés), les tâches que l'apprenant sera peut être amené à accomplir en ayant recours à la langue, et les genres et types de « textes » oraux ou écrits à traiter.

Une approche différente et bien plus complète de l'élaboration de scénarios est proposée par le projet *fide* mis en place par l'Office fédéral suisse des migrations en vue de faciliter les cours de langue proposés aux migrants en Suisse. Le projet, qui a développé du matériel pédagogique dans les trois principales langues du pays, à savoir le français, l'allemand et l'italien, visait à créer d'une part des ressources minutieusement structurées destinées aux prestataires de cours de langues pour les migrants et d'autre part, un cadre solide pour évaluer les compétences communicatives des migrants. Les ressources, dont beaucoup sont disponibles en ligne à partir du site internet *fide*, sont construites autour de scénarios caractéristiques se rapportant à 11 principaux domaines de la vie tels que la santé, la recherche d'emploi, le logement, les transports et l'administration. A titre d'exemple, dans le domaine du logement, l'un des scénarios consiste à se présenter à ses voisins. De courtes vidéos sont proposées en exemple pour aider à mettre en scène les scénarios.

Le *Core Inventory for General English* résume les avantages de tels scénarios : « Les scénarios construits sur les principes du CECR offrent aux enseignants et aux apprenants la possibilité d'avoir non seulement la vision *macro* d'une communication réelle efficace mais également la vision *micro* sur des points de pratique particuliers. Ils sont les outils qui permettent de définir, d'enseigner et/ou d'évaluer les compétences requises pour exécuter des tâches du monde réel » (p.13).

RR

## Documents complémentaires

- Conseil de l'Europe, 2010. *Charte du Conseil de l'Europe sur l'éducation à la citoyenneté démocratique et l'éducation aux droits de l'homme* (Recommandation CM/REC (2010) adoptée par le Comité des Ministres du Conseil de l'Europe, et son exposé des motifs)
- Beacco J, M. De Ferrari, G. Lhôte, & C. Tagliante (2005). *Niveau A1.1 pour le français : référentiel de certification (DILF) pour les premiers acquis en français*. Paris : Didier
  - British Council/Eaquals (2010). *The British Council-Eaquals Core Inventory for General English*. London: The British Council <http://englishagenda.britishcouncil.org/sites/ec/files/books-british-council-eaquals-core-inventory.pdf>
  - <https://www.eaquals.org/resources/the-core-inventory-for-general-english/>
- CIEP/Eaquals (2015). *Inventaire linguistique des contenus clés aux niveaux du CECR*. Sèvres: CIEP
- Colombier, P., & J. Poilroux (1977). 'Pour un enseignement fonctionnel du français aux migrants' *Le Français dans le monde*, 133, 21-28.
- Conseil de l'Europe (2001). *Cadre européen commun de référence pour les langues. Apprendre, enseigner, évaluer*. Paris : Editions Didier. Voir [www.coe.int/lang-CECR](http://www.coe.int/lang-CECR)
  - *Projet fide – site en 4 langues*. [Dépliant](#). Voir la [présentation](#) lors d'une conférence du Conseil de l'Europe.

Scénario A1 : organiser un voyage

Domaine	Contexte	Tâches	Activités langagières	Textes
<ul style="list-style-type: none"> <li>Personnel</li> <li>Public</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li><u>Lieux</u> : gares, magasins, arrêts de bus ; transports publics.</li> <li><u>Personnes</u> : personnel de la gare, autres voyageurs</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Obtenir des informations, acheter des billets</li> <li>Voyager</li> <li>Trouver son chemin</li> <li>Entrer en relation avec d'autres passagers</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Ecouter des annonces &amp; instructions</li> <li>Lire des instructions / pour information et pour l'orientation</li> <li>Production orale</li> <li>Interaction orale</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Monologue suivi et dialogue</li> <li>Descriptions</li> <li>Transactions</li> <li>Affiches, instructions</li> </ul>

Niveau	A1
Capacités de faire	<ul style="list-style-type: none"> <li>Peut comprendre des questions et des instructions qui lui sont adressées lentement et avec soin et suivre des consignes simples et brèves.</li> <li>Peut comprendre les chiffres, les prix et l'heure.</li> <li>Peut demander et fournir des renseignements personnels (adresse, numéro de téléphone, nationalité, âge, famille, etc.).</li> <li>Peut se débrouiller avec les nombres, les quantités, l'argent et l'heure.</li> <li>Peut répondre à des questions simples et en poser ; peut réagir à des déclarations simples et en faire, dans des cas de nécessité immédiate ou sur des sujets très familiers.</li> </ul>
Critères	
Interaction	Peut interagir de façon simple, mais la communication dépend totalement de la répétition, de la reformulation et des corrections.
Cohérence	Peut relier des groupes de mots avec des connecteurs élémentaires tels que « et » ou « alors ».
Etendue linguistique	Peut employer un répertoire très élémentaire de mots et des phrases simples relatifs aux voyages, à des détails personnels et des situations concrètes particulières.

Compétences		
Stratégique	Nouer le contact avec des personnes en employant des mots, des phrases et des gestes simples Demander à quelqu'un de répéter plus lentement Solliciter de l'aide par la gestuelle lorsque le mot n'est pas connu	
Pragmatique	Fonctionnelle	Salutations Comprendre et utiliser des chiffres Comprendre et indiquer des prix Donner des informations personnelles Comprendre des consignes et instructions simples
	Discursive	Relier des mots avec des connecteurs (et, mais, parce que)
Linguistique	Grammaticale	Temps simples des verbes Questions : où, comment, combien J'aimerais, je veux Prépositions et expressions prépositionnelles
	Lexicale	Informations personnelles Spécificités dans la ville, lieux, moyens de transport Nationalités et pays

EXEMPLES	COMPETENCE	ACTIVITES PEDAGOGIQUES	EVALUATION
Salut, je suis Iqbal. Je viens d'Irak. Bonjour. Je m'appelle Hanan. Je suis Syrien. Coucou Je suis Ester. Je suis Kurde mais je vis en....	Salutations, Présentation etc.	<ul style="list-style-type: none"> <li>Exercice de révision en binômes tournants – sous le contrôle de l'enseignant</li> <li>Aide à la prononciation et exercice</li> </ul>	Série de courts jeux de rôle
L'hôpital est à environ 20 minutes d'ici en bus Un billet coûte 2 euros 50	Comprendre & utiliser des chiffres  Comprendre & indiquer des prix	<ul style="list-style-type: none"> <li>Présentation de l'enseignant et exercice contrôlé faisant appel aux matériels disponibles adéquats. Les étudiants présents depuis plus longtemps peuvent aider à réaliser la présentation et l'exercice.</li> </ul>	Contrôle d'énoncés individuels
Excusez-moi, où se trouve ...? Pardon, c'est bien le bus pour....? A quelle distance se trouve ...? Combien de temps faut-il pour s'y rendre ? Combien ça coûte ?	Demander poliment de l'aide  Questions sur le lieu, la distance, le prix	<ul style="list-style-type: none"> <li>Activité d'écoute – dialogue enregistré (vidéo si disponible)</li> <li>Exercice de vocabulaire et de questionnement dirigé par le professeur : exercice de répétition selon les besoins</li> <li>Exemples de dialogues basés sur des cartes aide-mémoire : l'enseignant et deux ou trois étudiants</li> </ul>	Réponses à des activités de compréhension  Contrôle de la production individuelle  Capacité des étudiants à lire et comprendre des cartes aide-mémoire, ou/et à demander de l'aide.
Salut ! Pouvez-vous me dire où est... ? Savez-vous combien ça coûte ? Traversez la rue, l'arrêt de tram est de l'autre côté Descendez à ... et demandez à quelqu'un où se trouve le bureau du logement.	Autres expressions proposées par les étudiants, et vocabulaire relatif aux lieux et repères dont ils ont besoin	<ul style="list-style-type: none"> <li>Exercice de dialogue en binôme ou en groupe fondé sur l'expérience/les besoins réels de l'étudiant, sous le contrôle de l'enseignant. Ce dernier surveille, aide et note les erreurs ainsi que les problèmes de prononciation susceptibles de poser des problèmes dans la vie réelle.</li> <li>Il relève 5 ou 6 erreurs pertinentes qui peuvent entraver la communication et invite les étudiants à les corriger ; mène d'autres exercices au besoin.</li> </ul>	Capacité du binôme/groupe à participer efficacement à un jeu de rôle – interaction & cohérence  Capacité des étudiants à détecter et rectifier les erreurs
		<ul style="list-style-type: none"> <li>Exemples de dialogues par binômes d'étudiants</li> </ul>	Interaction réussie, cohérence
Je dois/souhaite aller ..... C'est loin d'ici ? C'est sur quelle ligne de bus/tram/train ? Etc., etc.	Interaction avec le monde réel, en particulier écoute et compréhension	<ul style="list-style-type: none"> <li>Travail en autonomie : les étudiants choisissent un but de sortie vers un endroit de la localité qu'ils ne connaissent pas (de préférence utile) et décident d'essayer de s'y rendre (ou planifient le déplacement) et rendent compte de ce qui se passe</li> </ul>	

Remerciements au *Core Inventory for General English*